CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE PICARDIE JULES VERNE-AMIENS, L'INSTITUT RAMON LLULL, L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT JAUME I

REUNITS

El Sr. Michel Brazier, rector de la Universitat de Picardie Jules Verne-Amiens.

El Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

El Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El Sr. Vicent Climent Jordà, rector de la Universitat Jaume I.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Picardie Jules Verne-Amiens., d'acord amb les competències atorgades per l'article L712-2 del Codi de l'Educació.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

El tercer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El quart, en nom i representació de la Universitat Jaume I, amb seu a la ciutat de Castelló de la Plana, amb nomenament efectuat mitjançant Decret 96/2010, d'11 de juny, del Consell, i en virtut de les competències atribuïdes per l'article 70.1.t dels Estatuts d'aquesta Universitat, aprovats per Decret 116/2010, de 27 d'agost, del Consell.

EXPOSEN

PRIMER. La Universitat de Picardie Jules Verne-Amiens (a partir d'ara, l'UPJV), d'acord amb l'article 1 dels seus Estatuts, és un establiment públic de caràcter científic, cultural i professional, i com a establiment públic de caràcter científic, cultural i professional, gaudeix de la personalitat moral i de l'autonomia pedagògica i científica, administrativa i financera, segons l'article 3 dels Estatuts esmentats.

SEGON. L'Institut Ramon Llull (a partir d'ara, l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon

Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

TERCER. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara, l'AVL) és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetlar per l'ús normal del valencià i defendre la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL). Per tal de fomentar el coneixement del valencià en l'exterior, l'AVL ha participat des de l'any 2008 en el programa conjunt «lectorats de llengua, literatura i cultura valenciana en l'exterior» amb la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana i amb la Universitat de València, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, les quals s'ocupaven de les funcions d'organització.

QUART. La Universitat Jaume I és una institució de dret i d'interés públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propi, al servei de la societat en l'àmbit de l'estudi, la docència i la investigació.

Tal com s'indica en els seus estatuts (art. 5.i), està entre les seues finalitats, potenciar el coneixement i l'ús de la llengua pròpia, el valencià, segons l'Estatut d'Autonomia. La Universitat Jaume I és membre de la Xarxa Vives d'Universitats i en els últims anys ha promogut també l'ensenyament i ús del valencià, acadèmicament català, i de la seua cultura a altres universitats europees mitjançant la provisió de beques perquè alguns dels seus llicenciats poguessin actuar com a lectors.

CINQUÉ. En data 16 de juliol de 2014, l'Institut Ramon Llull i l'Acadèmia Valenciana de la Llengua han subscrit un conveni de col·laboració per a garantir, durant el curs 2014-2015, el manteniment dels lectorats de llengua, literatura i cultura valencianes en l'exterior i intensificar-ne els vincles amb la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior.

SISÉ. De conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12-IV-2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que compartixen les comunitats autònomes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

SETÉ. Les quatre parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per a contribuir a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears que s'imparteixen actualment a l'UPJV.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

PRIMER. *OBJECTE DEL CONVENI*

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les parts signants per a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears a l'UPJV i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribuesquen a la seua promoció i difusió.

SEGON. *DOCÈNCIA I RECONEIXEMENT ACADÈMIC*

L'UPJV es compromet a mantenir el programa actual de docència de *Langue catalane* del *Département d'études ibériques et ibéro-américaines*, a incloure'ls en els catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generen els crèdits ordinaris que els corresponguen igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que consten en els expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, l'UPJV es compromet a continuar oferint durant el curs acadèmic 2014-2015 les assignatures següents:

Catalan 1. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 2 grups
Catalan 2. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 2 grups
Catalan 3. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 1 grup
Catalan 4. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 1 grup
Catalan 5. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 1 grup
Catalan 6. 24 hores TD (2h/setmana), 3 crèdits ECTS, 1 grup

TERCER. *PROFESSORAT*

Durant el curs acadèmic 2014-2015, l'UPJV es compromet a contractar, d'acord amb les altres parts signants, un professor en qualitat de *Lecteur de langue étrangère*, amb un contracte d'una durada de 24 mesos i una dedicació de 300 hores TP (*travaux pratiques*) o a qualsevol altra combinació horària equivalent, d'acord amb el que disposa el *Décret n°87-754 du 14 septembre 1987 relatif au recrutement de lecteurs de langue étrangère et de maîtres de langue étrangère dans les établissements publics d'enseignement supérieur*, en el marc d'un programa bilateral d'intercanvi.

La plaça de *Lecteur de langue étrangère* estarà adscrita administrativament a la *Maison des Langues* de l'UPJV.

El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, és de 25.100 euros, segons un índex brut de 0340.

L'UPJV designarà com a responsable acadèmic el professor Philippe Reynès, del *Département d'études ibériques et ibéro-américaines* de la UFR de *Langues et cultures étrangeres*, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, supervisar la tasca docent del/de la professor/a i d'actuar com a representant de l'UPJV a la Comissió de Seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix en el pacte Desé.

QUART. *MEMÒRIA ANUAL*

L'UPJV, per mitjà del professor, es compromet a lliurar a l'Institut i a l'AVL una memòria al final del curs acadèmic, d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interés que s'hi sol·liciten. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel responsable acadèmic designat per l'UPJV en col·laboració amb la direcció de la *Maison des langues*.

CINQUÉ. *FORMACIÓ I ASSESSORAMENT DEL PROFESSORAT*

L'Institut continuarà prestant assessorament didàctic al professorat, li facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics, principalment per mitjà de la plataforma virtual xarxallull.cat. També s'ocuparà de la seua formació continuada per a contribuir a actualitzar l'activitat docent que duga a terme en l'UPJV i li oferirà de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut durant el curs, especialment en les Jornades Internacionals per a Professors de Català. L'AVL oferirà assessorament didàctic al professorat i lliurarà a la Universitat una dotació de material bibliogràfic i didàctic en valencià.

SISÉ. *ACTIVITATS ACADÈMIQUES I CULTURALS*

L'Institut oferirà a l'UPJV la possibilitat d'acollir-se a la línia d'ajudes per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.). L'UPJV també podrà sol·licitar a l'AVL subvencions per a realitzar activitats amb càrrec al programa d'ajudes a les actuacions d'estudi i promoció del valencià.

SETÉ. *CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS*

L'Institut oferirà a l'UPJV que puga continuar sent seu d'examen per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el marc europeu comú de referència per a les llengües. L'UPJV col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà, sense cost per a l'Institut Ramon Llull, els locals i altres mitjans necessaris per a la seua administració.

VUITÉ. *FORMACIÓ LINGÜÍSTICA PER ALS ESTUDIANTS D'INTERCANVI*

L'Institut oferirà a l'UPJV la possibilitat d'organitzar un curs intensiu de llengua de nivell inicial adreçat als estudiants de programes d'intercanvi (Erasmus) amb destinació a universitats de la Xarxa Vives d'Universitats. L'UPJV es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

NOVÉ. *APORTACIONS*

Per al curs acadèmic 2014-2015, les aportacions econòmiques de les parts es distribuiran de la manera següent:

Institut Ramon Llull	10.250 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua amb càrrec a la línia T5408, codi comptable 2013-4-17-12	10.250 €

Universitat Jaume I 4.000 €
amb càrrec a la línia 00000, VCRIIM/VG, projecte 9G012/02

Maison des langues de l'UPJV 600 €

L'UPJV, facilitarà al professor accés gratuït a cursos de llengua francesa i a cursos de màster, així com formació en didàctica de llengües estrangeres i formació en TIC aplicades a l'ensenyament. També li facilitarà la reserva d'allotjament en una residència universitària. Si s'escau, també aportarà ajudes puntuals per part del Servei d'Accions Culturals i de la Direcció d'Afers Internacionals de la Universitat.

El pagament de les aportacions de cada part es farà directament a l'UPJV a l'inici de l'activitat acadèmica, en tot cas abans de la finalització del 2014.

DESÉ. *COMISSIÓ DE SEGUIMENT*

Es constitueix una Comissió de Seguiment formada pels responsables acadèmics de l'UFR de Llengües i/o de la *Maison des langues* designats per l'UPJV , el director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut, un representant de l'Acadèmica Valenciana de la Llengua i un representant de la Universitat Jaume I per a vetlar per l'aplicació dels compromisos adoptats en aquest conveni i per a intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

ONZÉ. *VIGÈNCIA DEL CONVENI*

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la data de la seua signatura i tindrà una durada d'un curs acadèmic, fins al 31 d'agost del 2015.

DOTZÉ. *NATURALESA DEL CONVENI*

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seua interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

TRETZÉ. *CLÀUSULA DE DENÚNCIA*

Aquest conveni podrà ser denunciat expressament per qualsevol de les parts sempre que ho comuniqui a les altres mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

CATORZÉ. *LLENGÜES DEL CONVENI*

Aquest conveni es redacta en les llengües pròpies de cada part amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en vuit exemplars (quatre exemplars en cadascuna de les llengües de les parts) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data 20 NOV. 2014

El rector
de la Universitat de Picardie Jules Verne
Michel Brazier

El director
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal

El president
de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua
Ramon Ferrer Navarro

El rector
de la Universitat Jaume I
Vicent Climent Jordà

CONVENTION DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSITÉ DE PICARDIE JULES VERNE (AMIENS), L'INSTITUT RAMON LLULL, L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA ET L'UNIVERSITÉ JAUME I

EN PRÉSENCE DE

M. Michel Brazier, président de l'Université de Picardie Jules Verne (Amiens)

M. Àlex Susanna i Nadal, directeur de l'Institut Ramon Llull

M. Ramon Ferrer Navarro, président de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

M. Vicent Climent Jordà, président de l'Université Jaume I

AGISSANT RESPECTIVEMENT

Le premier, au nom et en qualité de représentant de l'Université de Picardie Jules Verne (Amiens), conformément aux compétences qui lui sont dévolues par l'Article L712-2 du Code de l'éducation.

Le deuxième, au nom et en représentation de l'Institut Ramon Llull, en vertu de sa nomination par Accord du Conseil de l'Institut Ramon Llull lors de la réunion du 20 mars 2014 et des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 13.2.f) des Statuts.

Le troisième, au nom et en qualité de représentant de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en vertu de sa nomination par le Président de la Generalitat, d'après le Décret 21/2011, du 25 novembre, publié au *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* n. 6661, du 29 novembre, et des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 19 de la Loi 7/1998, du 16 septembre, de Création de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

Le quatrième, au nom et en qualité de représentant de l'Université Jaume I, sise dans la ville de Castelló de la Plana, en vertu de sa nomination d'après le Décret 96/2010, du 11 juin, du Conseil, et en vertu des compétences conférées par l'article 70.1. t des Statuts de cette université, approuvés par le Décret 116/2010, du 27 août, du Conseil.

ILS EXPOSENT

PREMIÈREMENT. L'Université de Picardie Jules Verne (Amiens) (ci-après dénommée l'UPJV), d'après l'article 1 de ses Statuts, est un établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, et en tant qu'établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, elle dispose de personnalité morale et d'autonomie pédagogique et scientifique, administrative et financière, d'après l'article 3 des Statuts mentionnés.

DEUXIÈMEMENT. L'Institut Ramon Llull (ci-après dénommé l'Institut) est une personne morale de droit public à caractère associatif à but non lucratif intégrée par l'administration de la Generalitat de Catalogne et la mairie de Barcelone, qui a pour but la promotion et la diffusion à l'extérieur de la langue et de la culture catalanes dans toutes leurs expressions. Pour mener à bien cette mission, l'Institut Ramon Llull

soutient les politiques de relations extérieures dans le domaine culturel des institutions affiliées au consortium et contribue au renforcement des marques Culture Catalane, Catalogne et Barcelone d'un point de vue culturel. Pour atteindre ces objectifs, l'Institut encourage l'enseignement de la langue et de la culture catalanes dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur par le biais de son Réseau universitaire d'études catalanes à l'extérieur, favorise l'étude et la recherche à leur sujet dans le monde entier et organise les examens nécessaires à l'obtention des certificats de connaissances en langue catalane (*Certificats de coneixements de llengua catalana*) en accord avec le *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

TROISIÈMEMENT. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (ci-après dénommée l'AVL) est l'institution normative de la langue valencienne (art. 6.8 du Statut d'Autonomie de la Communauté Valencienne) et parmi les compétences qui lui sont attribuées figure celle de « veiller à l'usage normal du valencien ainsi qu'à sa dénomination et à son entité » (art. 7 d de la Loi de Création de l'AVL). Dans le but de promouvoir la connaissance du valencien à l'extérieur, l'AVL participe depuis l'année 2008 au programme d'ensemble « lectorats de langue, littérature et culture valenciennes à l'extérieur » conjointement avec le Département de l'Éducation de la Generalitat Valenciana ainsi qu'avec l'Université de València, l'Université d'Alacant et l'Université Jaume I, qui prenaient en charge les fonctions d'organisation.

QUATRIÈMEMENT. L'Université Jaume I est une institution de droit et d'intérêt publics, ayant personnalité juridique et patrimoine propre, au service de la société dans le domaine de l'étude, de l'enseignement et de la recherche.

D'après ce qui est établi par ses Statuts (art. 5.i), figure parmi ses fonctions la promotion de la connaissance et de l'usage de sa propre langue, le valencien, d'après le Statut d'Autonomie. L'Université Jaume I est membre du Réseau Vives et durant ces dernières années, elle s'est occupée aussi de promouvoir l'enseignement et l'usage du valencien, académiquement appelé catalan ainsi que sa culture dans d'autres universités européennes moyennant la création de bourses afin que ses licenciés puissent y intervenir en tant que lecteurs.

CINQUIÈMEMENT. Le 16 juillet 2014, l'Institut Ramon Llull et l'Acadèmia Valenciana de la Llengua ont signé un accord de collaboration afin d'assurer, pendant l'année universitaire 2014-2015, le maintien des lectorats de langue, de littérature et de culture valenciennes à l'extérieur et d'intensifier leurs rapports avec le Réseau Universitaire d'Études Catalanes à l'Extérieur.

SIXIÈMEMENT. Conformément à l'« Avis sur les principes et les critères en vue de défendre la dénomination et l'existence du valencien » *(« Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià »)*, approuvé par l'AVL le 9 février 2005 et publié au Journal officiel de la Generalitat Valenciana (DOGV) le 12-IV-2005, « la langue qui, historiquement, est propre aux Valenciens, du point de vue de la philologie, est aussi celle que partagent les communautés autonomes de Catalogne et des Iles Baléares ainsi que la Principauté d'Andorre (§ 1) [...] Le fait est qu'en Espagne il existe deux dénominations ayant juridiquement la même valeur légale pour désigner cette langue : celle de valencien, établie dans le Statut d'Autonomie de la Communauté Valencienne, et celle de catalan, reconnue dans les statuts d'autonomie de la Catalogne et des Iles Baléares » (§ 6).

SEPTIÈMEMENT. Les quatre parties, dans le cadre des relations institutionnelles qu'elles souhaitent entretenir, s'engagent à unir leurs efforts pour contribuer au

maintien de l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture propres à la Communauté Valencienne, à la Catalogne et aux Iles Baléares tel qu'il est dispensé actuellement à l'UPJV.

Et dans le but d'établir les termes de leur collaboration, acceptant les règles de compétence et de procédure applicables, les parties se reconnaissent la capacité juridique nécessaire pour souscrire cette convention selon les dispositions suivantes :

IL EST CONVENU CE QUI SUIT

ARTICLE PREMIER. *OBJET DE LA CONVENTION*

Le présent accord a pour objet la collaboration entre les parties signataires dans le but de maintenir à l'UPJV les études de la langue, la littérature et la culture propres à la Communauté Valencienne, à la Catalogne et aux Iles Baléares et de mettre en place des activités universitaires et de recherche (organisation de séminaires, de conférences, de colloques, de symposiums, etc.) contribuant à leur promotion et à leur diffusion.

ARTICLE DEUX. *ENSEIGNEMENT ET RECONNAISSANCE ACADEMIQUE*

L'UPJV s'engage à maintenir le programme actuel des enseignements de Langue catalane du Département d'études ibériques et ibéro-américaines, à les intégrer dans les programmes composant le cursus universitaire de licence et de master qu'elle propose, à faire en sorte de garantir que ces enseignements permettent d'obtenir les crédits ECTS au même titre que les autres cursus de durée et de niveau analogues, et à les faire figurer dans les diplômes universitaires qu'elle délivre.

En particulier, l'UPJV s'engage à continuer à proposer pendant l'année universitaire 2014-2015 les cours suivants :

Catalan 1. 24 heures TD (2h/semaine), 3 crédits ECTS, 2 groupes
Catalan 2. 24 heures TD (2h/semaine), 3 crédits ECTS, 2 groupes
Catalan 3. 24 heures TD (2h/semaine), 3 crédits ECTS, 1 groupe
Catalan 4. 24 heures TD (2h/semaine), 3 crédits ECTS, 1 groupe
Catalan 5. 24 heures TD (2h/semaine), 3 crédits ECTS, 1 groupe
Catalan 6. 24 heures TD (2h/semaine), 3 crédits ECTS, 1 groupe

ARTICLE TROIS. *PROFESSORAT*

Pendant l'année universitaire 2014-2015, l'UPJV s'engage à embaucher en accord avec les autres parties signataires un Lecteur de langue étrangère, avec un contrat d'une durée de 24 mois et un service de 300 heures TP (travaux pratiques) ou toute autre disposition équivalente, en conformité avec les dispositions du Décret n° 87-754 du 14 septembre 1987, relatif au recrutement de lecteurs de langue étrangère et de maîtres de langue étrangère dans les établissements publics d'enseignement supérieur, dans le cadre d'un programme bilatéral d'échanges.

Le poste de Lecteur de langue étrangère sera rattaché administrativement à la Maison des Langues de l'UPJV.

Le coût total de prise en charge de ce contrat, taxes et charges patronales et salariales comprises, est estimé à 25.100 euros, en référence à l'indice brut 0340.

L'UPJV désignera en qualité de responsable académique le professeur Philippe Reynès, du Département d'études ibériques et ibéro-américaines de l'UFR de Langues et cultures étrangères, qui sera chargé de coordonner le cursus et de superviser le travail d'enseignement du professeur. Il interviendra en tant que représentant de l'UPJV à la Commission de suivi de cet accord, d'après ce qui est fixé à l'article Dix.

ARTICLE QUATRE. *RAPPORT ANNUEL*

L'UPJV, par l'intermédiaire du professeur, s'engage à remettre à l'Institut un rapport à la fin de l'année universitaire, dans le délai fixé et selon le modèle fourni par l'Institut. Ce rapport comportera les données relatives à l'enseignement dispensé, les activités organisées et les autres informations liées à l'objet de la convention et qui y seront demandées. Le mémoire d'activités d'enseignement annuel devra être évalué et validé par le responsable universitaire désigné par l'UPJV en collaboration avec la Direction de la Maison des Langues.

ARTICLE CINQ. *FORMATION ET CONSEIL PEDAGOGIQUE*

L'Institut continuera à fournir au professeur une assistance pédagogique, à mettre à sa disposition des informations et un accès à des ressources linguistiques et didactiques, surtout à travers la plateforme virtuelle xarxallull.cat. Il s'occupera aussi de sa formation continue afin de contribuer à la mise à jour de l'activité enseignante qu'il mène à bien à l'UPJV et lui proposera de participer aux programmes de formation organisés par l'Institut pendant l'année universitaire, notamment aux *Jornades Internacionals per a Professors de Català*. L'AVL fournira une assistance pédagogique au professeur et allouera à l'Université une dotation en matériel bibliographique et didactique en valencien.

ARTICLE SIX. *ACTIVITES ACADEMIQUES ET CULTURELLES*

L'Institut s'engage à offrir à l'UPJV la possibilité de faire appel à son programme d'aides à la réalisation d'activités académiques et culturelles de promotion de la langue et la culture catalanes (évènements culturels, conférences, visites, expositions, etc.). De même, l'UPJV pourra solliciter l'aide de l'AVL pour la réalisation d'activités à travers son programme d'aides aux actions d'étude et de promotion du valencien.

ARTICLE SEPT. *CERTIFICATION DES CONNAISSANCES*

L'Institut offrira à l'Université la possibilité de continuer à être un centre d'examen en vue de l'obtention des Certificats de connaissances de langue catalane, en accord avec le Cadre européen commun de référence pour les langues. Si elle accepte, l'UPJV contribuera à la diffusion et à l'organisation de ces épreuves et fournira gracieusement à l'Institut Ramon Llull les locaux et autres moyens nécessaires à leur bon déroulement.

ARTICLE HUIT. FORMATION LINGUISTIQUE POUR LES ETUDIANTS DE PROGRAMMES D'ECHANGE

L'Institut s'engage à offrir à l'UPJV la possibilité d'organiser un cours intensif de niveau débutant en langue catalane, destiné aux étudiants de programmes d'échange

(Erasmus) devant se rendre dans une université du Réseau Vives d'Universités. De son côté, l'UPJV s'engage à transmettre cette information à tous les étudiants concernés et à charger le département ou le service responsable des programmes d'échange de s'assurer qu'elle leur est bien parvenue.

ARTICLE NEUF. APPORTS

Pour l'année universitaire 2014-2015, la contribution financière des parties sera ventilée de la manière suivante :

Institut Ramon Llull	10.250 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua facturés à la ligne T5408, code comptable 2012-4-17-12	10.250 €
Université Jaume I facturés à la ligne 00000, VCRI/VG, projet 09G001	4.000 €
Maison des Langues/UPJV	600 €

L'UPJV fournira au professeur l'accès gratuit aux cours de langue française et aux cours de master. Elle lui proposera des formations en didactique des langues étrangères et une formation TICE ; elle se chargera de lui réserver un logement dans une résidence universitaire. Elle consentira le cas échéant des aides ponctuelles par l'intermédiaire du Service d'Actions Culturelles et de la Direction des Affaires Internationales de l'Université.

Le paiement des contributions de chaque partie sera versé directement à l'UPJV à la reprise des activités en début d'année universitaire, en tout cas avant la fin de l'année 2014.

ARTICLE DIX. *COMMISSION DE SUIVI*

Une Commission de suivi est constituée ; elle sera composée des responsables universitaires désignés par l'UPJV au sein de l'UFR des Langues et/ou de la Maison des Langues, du directeur du Département de Langues et Universités de l'Institut, d'un représentant de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua et d'un représentant de l'Université Jaume I pour veiller à l'application des engagements pris dans cette convention et d'échanger des informations afin de mieux en atteindre les objectifs.

ARTICLE ONZE. *VALIDITE DE LA CONVENTION*

La présente convention entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et aura la durée d'une année universitaire, jusqu'au 31 août 2015.

ARTICLE DOUZE. *NATURE DE LA CONVENTION*

La présente convention de collaboration est de nature administrative et son interprétation et son exécution sont régies par ordonnance juridico-administrative.

ARTICLE TREIZE. CLAUSE DE DENONCIATION

La présente convention pourra faire l'objet d'une dénonciation expresse par chacune des parties par lettre recommandée avec accusé de réception aux autres parties au moins trois mois avant la date de fin de l'année universitaire en cours.

ARTICLE QUATORZE. *LANGUES DE LA CONVENTION*

Cette convention est rédigée dans les langues propres à chaque partie, ayant toutes la même valeur.

Et, comme preuve de conformité et d'acceptation, les parties signent cette convention en huit exemplaires (quatre dans chacune des langues des parties) ayant une prise d'effet unique, à leurs sièges respectifs et à la date du 20 NOV. 2014

Le président
de l'Université de Picardie Jules Verne
Michel Brazier

Le directeur
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal

Le président
de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua
Ramon Ferrer Navarro

Le président
de l'Université Jaume I
Vicent Climent Jordà